

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2001-2002

29 APRIL 2002

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst inzake handel,
ontwikkeling en samenwerking tussen de
Europese Gemeenschap en
haar Lidstaten, enerzijds,
en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds,
met de Protocollen 1 en 2 en met de Slotakte,
opgemaakt te Pretoria op 11 oktober 1999**

Memorie van toelichting

Inleiding

De onderhandelingen over de vrijhandelsovereenkomst werden formeel geopend in juni 1995 en na 43 maanden en 24 onderhandelingsronden bereikten de onderhandelingspartners op 24 maart 1999 een akkoord. Het akkoord werd formeel ondertekend op 11 oktober 1999 .

De vreedzame overgang naar een vrij en democratisch Zuid-Afrika is een van de meest bemoedigende ontwikkelingen geweest in de recente geschiedenis. Europa heeft hiertoe een belangrijke bijdrage geleverd, vooral via zijn speciale programma voor Zuid-Afrika in de jaren van de apartheid en vervolgens via het Europees Programma voor Wederopbouw en Ontwikkeling, en via de partiële toetreding van Zuid-Afrika tot de Overeenkomst van Lomé, hetgeen betekent dat de Zuid-Afrikaanse regering de Europese Unie inmiddels als een natuurlijke partner ziet.

Eens het geïnstitutionaliseerde en gelegaliseerde racisme onder het apartheidsbewind in Zuid-Afrika was opge-

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2001-2002

29 AVRIL 2002

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord sur le commerce,
le développement et la coopération entre
la Communauté européenne et
ses Etats membres, d'une part, et
la République d'Afrique du Sud, d'autre part,
aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte final,
faits à Pretoria le 11 octobre 1999**

Exposé des motifs

Introduction

Les négociations visant à la conclusion de cet accord de libre-échange furent ouvertes officiellement en juin 1995. Les parties aboutirent à un accord le 24 mars 1999, après 43 mois et 24 sessions de négociations. L'accord a été signé formellement le 11 octobre 1999.

La transition pacifique vers la liberté et la démocratie en Afrique du Sud constitue l'un des événements les plus encourageants qui aient marqué l'histoire récente. L'Europe y a contribué de manière significative, notamment par son Programme spécial pour l'Afrique du Sud à l'époque de l'apartheid, puis par le Programme européen de reconstruction et de développement et, tout dernièrement, en ouvrant à l'Afrique du Sud l'accès de la Convention de Lomé selon des modalités spécifiques; c'est dire que le gouvernement sud-africain voit dans l'Union européenne un partenaire naturel.

La page du racisme institutionnalisé et légalisé du régime de l'apartheid a été tournée, et la République d'Afrique

doekt, zag de Zuid-Afrikaanse Republiek zich na de tweede democratische verkiezingen en de installatie van President Thabo Mbeki geconfronteerd met nieuwe uitdagingen, die een positief en solide partnerschap met de Europese Unie noodzakelijk maakten.

De Europese regeringen hebben zich van bij het begin bereid verklaard tot het aangaan van dit partnerschap. Op de Conferentie van Berlijn in 1994 heeft de Europese Unie na de verkiezing van President Mandela substantiële economische steun toegezegd voor de gehele regio van Zuidelijk Afrika.

Na de overgang naar de democratie was onmiddellijk duidelijk dat handel en markttoegang als een instrument moesten worden gebruikt om de herintegratie van Zuid-Afrika in de mondiale economie te vergemakkelijken. De nieuwe Zuid-Afrikaanse regering beschouwde haar relatie met de Europese Unie en de toekomstige ontwikkeling van dat partnerschap als een belangrijk onderdeel van haar langetermijnstrategie voor de herstructurering van de Zuid-Afrikaanse economie.

Aanvankelijk stelde de EU voor dat Zuid-Afrika op korte termijn zou worden opgenomen in het algemeen preferentiestelsel (APS) en dat een begin moest worden gemaakt met algemene onderhandelingen over een overeenkomst voor lange termijn.

In aansluiting op dit aanbod vroeg en kreeg Zuid-Afrika toegang tot de APS-preferenties en drong het tevens aan op een overeenkomst op lange termijn onder voorwaarden die zo nauw mogelijk aansloten bij die van de Overeenkomst van Lomé. Het Europees Parlement en de Paritaire Vergadering ACS/EU waren voorstander van deze oplossing, die naar hun opvatting uitzicht bood op een royale en snelle tegemoetkoming waardoor de regionale toenadering van Zuid-Afrika tot zijn burens zou worden bevorderd. De Europese Commissie verwierp deze oplossing echter met het argument dat Zuid-Afrika geen typisch ACS-land is, en bood het in de plaats daarvan een vrijhandelsovereenkomst aan alsmede beperkte toegang tot de Overeenkomst van Lomé.

Draagwijdte van het Akkoord

De Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking die tijdens de laatste weken van het historische presidentschap van Nelson Mandela in Berlijn werd gesloten, kan worden toegevoegd aan de lijst van successen die hij tijdens zijn ambtsperiode wist te boeken en die te danken waren aan het feit dat hij zich sterk concentreerde op de noodzaak om voor zijn volk een stabiele economische toekomst te verzekeren.

De Overeenkomst is het resultaat van uitvoerige onderhandelingen tussen de Europese Unie en Zuid-Afrika en van een uitgebalanceerd compromis tussen de beide par-

du Sud, après un deuxième processus électoral démocratique et l'installation d'un nouveau président, M. Thabo Mbeki, est aujourd'hui placée face à d'autres défis, qui requièrent un partenariat constructif et consistant avec l'Union européenne.

Ce partenariat, les gouvernements européens se sont dès le départ déclarés prêts à y adhérer. À la Conférence de Berlin de 1994, qui a fait suite à l'élection du Président Mandela, l'UE s'est engagée à apporter une aide économique substantielle à l'Afrique australe considérée dans son ensemble.

Aussitôt après que se fut opérée la transition démocratique en Afrique du Sud, il apparut que les échanges commerciaux et l'accès aux marchés devaient être utilisés comme des instruments permettant de faciliter la réintégration de ce pays dans l'économie mondiale. Le nouveau gouvernement sud-africain fit de ses relations avec l'UE et du développement de ce partenariat un élément important de sa stratégie à long terme axée sur la restructuration de l'économie sud-africaine.

L'UE proposa initialement d'accorder à l'Afrique du Sud, dans le court terme, le bénéfice du système de préférences généralisées (SPG) et d'ouvrir des négociations globales en vue de la conclusion d'un accord couvrant le long terme.

À la suite de cette proposition, l'Afrique du Sud demanda, et obtint, l'accès au SPG – dont elle continue de bénéficier – et déclara aspirer à long terme à un accord comportant des dispositions aussi proches que possible de celles de la Convention de Lomé. Le Parlement européen et l'Assemblée paritaire ACP/CE appuyèrent cette option, moyen à leurs yeux rapide et généreux de favoriser l'intégration de l'Afrique du Sud dans la région. La Commission, cependant, s'y opposa au motif que l'Afrique du Sud n'était pas véritablement un État ACP, et elle marqua sa préférence pour un accord de libre-échange et une adhésion spécifique à la Convention de Lomé.

La portée de l'Accord

Conclu à Berlin dans les dernières semaines de la présidence historique de Nelson Mandela, l'accord de commerce, de développement et de coopération a sa place parmi les hauts faits qui l'ont illustrée, marquée qu'elle a été par la nécessité d'assurer au peuple sud-africain un avenir économique stable.

Cet accord est le fruit de négociations approfondies entre l'UE et l'Afrique du Sud, et il reflète les positions mûrement pesées de chaque partie. Les négociations ont été

tijen. De onderhandelingen waren zo opgezet dat werd voldaan aan de beginselen van de Wereldhandelsorganisatie en derhalve ook aan de regels van het wereldhandelsstelsel.

Als belangrijkste bestanddelen van de overeenkomst kunnen worden vermeld :

- liberalisering van tarieven en de instelling van een vrij-handelszone,
- handelsvraagstukken,
- politieke dialoog,
- economische samenwerking,
- ontwikkelingssamenwerking.

Voorts voorziet de Overeenkomst in :

- beperkte toegang tot de Overeenkomst van Lomé,
- een akkoord inzake wetenschap en technologie.

Tevens voorziet het hoofdakkoord in onderhandelingen over een samenwerkingsovereenkomst op het gebied van visserij en in een addendum waarin de voornaamste elementen zijn vervat voor een overeenkomst inzake wijn en sterke dranken.

De beide partijen zijn overeengekomen dat er geen onderlinge voorwaarden mogen worden gelegd tussen de overeenkomsten inzake visserij, wijn en sterke dranken en het hoofdakkoord.

De beide partijen zijn overeengekomen dat zij zouden trachten de onderhandelingen over een overeenkomst inzake wijn en sterke dranken af te ronden en hadden tevens toegezegd ernaar te zullen streven tegen het eind van het jaar 2000 de laatste hand te leggen aan een visserij-overeenkomst.

In de Overeenkomst zijn een aantal doelstellingen vastgelegd waaronder steun voor de overgang van Zuid-Afrika naar een economisch en sociaal stabiele situatie en de bevordering van de regionale en economische samenwerking en integratie. Tevens wordt steun verleend voor de uitbreiding van de handel en voor wederzijdse liberalisering van de handel, waardoor Zuid-Afrika betere kansen krijgt om zich in de mondiale economie in te passen. Een belangrijk element is ook dat de overeenkomst gebaseerd is op de noodzaak van eerbiediging door beide partijen van democratische beginselen, mensenrechten en het beginsel van goed bestuur.

menées dans le respect des principes arrêtés par l'Organisation mondiale du commerce et donc des règles qui régissent le système global des échanges.

Les principaux éléments de l'accord sont les suivants :

- libéralisation tarifaire et établissement d'une zone de libre-échange,
- questions liées au commerce,
- dialogue politique,
- coopération économique,
- coopération au développement.

Il convient de mentionner également les éléments suivants :

- adhésion spécifique à la Convention de Lomé,
- établissement d'un accord en matière scientifique et technologique.

D'autre part, l'accord prévoit des négociations en vue d'un accord de pêche et comporte, en annexe, un échange de lettres énonçant les grandes lignes d'un futur accord sur les vins et spiritueux.

Les deux parties sont convenues de n'établir aucun lien d'ordre conditionnel entre l'accord principal et les accords concernant respectivement la pêche et les vins et spiritueux.

Elles sont convenues d'essayer de conclure l'accord sur les vins et spiritueux et se sont engagées à tout mettre en œuvre pour parachever l'accord de pêche avant la fin de l'an 2000.

L'Accord définit un certain nombre d'objectifs. Il s'agit notamment de soutenir le processus de transition de l'Afrique du Sud vers la stabilité économique et sociale et de promouvoir la coopération et l'intégration économique dans la région. Doivent être encouragés, en outre, l'essor et la libéralisation du commerce entre les parties, processus susceptible de faciliter l'intégration de l'Afrique du Sud dans l'économie mondiale. De façon significative, l'accord se fonde sur le nécessaire respect, par les deux parties, des principes démocratiques, des droits de l'homme et des principes de bonne gestion des affaires publiques.

Handelsaspecten

Afspraken over een vrijhandelszone

De asymmetrische handelsovereenkomst vormt de kern van het akkoord en is het goed uitgebalanceerde resultaat van een stelselmatige afschaffing of vermindering van tariefbarrières en andere heffingen op een breed gamma van landbouw- en industrieproducten. De Overeenkomst is erop gericht gedurende een overgangperiode van maximaal twaalf jaar voor Zuid-Afrika en tien jaar voor de EU een vrijhandelszone tot stand te brengen.

De handel tussen de EU en Zuid-Afrika vertegenwoordigt een waarde van € 18,2 miljard. In 1997 verlangde Zuid-Afrika dat de Overeenkomst qua inhoud en tijdschema asymmetrisch zou worden gestructureerd en dat Europa zijn markten ruimer en sneller zou openstellen dan Zuid-Afrika. Om te kunnen voldoen aan de in artikel XXIV van de in het kader van de Wereld-handelsorganisatie vastgestelde eisen kwamen de beide partijen overeen dat 90 % van de totale handel diende te worden geliberaliseerd. Zuid-Afrika hield vast aan zijn standpunt dat er steun moest komen voor regionale integratie en voor maatregelen ter financiering van de daarmee gepaard gaande aanpassingen in heel Zuidelijk Afrika.

In essentie komt het erop neer dat :

- Europa zijn markten over een periode van tien jaar voor 95 % van de Zuid-Afrikaanse export zal openstellen.
- 75 % van de Zuid-Afrikaanse landbouwproducten gemakkelijker toegang krijgen tot de Europese markt. Een aantal goederen is nog steeds volstrekt van de Overeenkomst uitgesloten en zal aan quota's worden onderworpen.
- De Europese Unie zal de voor de meeste industrieproducten uit Zuid-Afrika geldende tarieven hetzij onmiddellijk, hetzij binnen drie jaar opheffen.
- De door Zuid-Afrika als gevoelig beschouwde sectoren zullen op een reservelijst worden geplaatst.
- Voor Zuid-Afrikaanse visserijproducten zal de toegang pas worden verbeterd wanneer een afzonderlijke overeenkomst van kracht wordt inzake toegang voor visserijproducten.

Zuid-Afrika heeft ermee ingestemd de beperkingen met betrekking tot voor de export bestemde porto en sherry over een periode van vijf jaar geleidelijk op te heffen en dat voor sherry voor binnenlands gebruik na twaalf jaar nieuwe voorwaarden zullen worden overeengekomen in het kader van gezamenlijke herziening, waarbij rekening wordt gehouden met de ontwikkelingen in de multilaterale sfeer.

La composante commerciale

Dispositions relatives à la zone de libre-échange

Situées au cœur de l'accord, les dispositions relatives au commerce forment un ensemble asymétrique; elles règlent en un équilibre subtil l'élimination ou la réduction systématiques des barrières douanières et autres droits d'entrée concernant un vaste éventail de produits agricoles et industriels. Le but poursuivi est d'établir une zone de libre-échange sur une période de transition d'un maximum de douze ans pour l'Afrique du Sud et de dix ans pour l'UE.

Les échanges commerciaux entre l'UE et l'Afrique du Sud représentent un montant de 18,2 milliards d'euros. L'Afrique du Sud a insisté en 1997 pour que les dispositions de fond et de calendrier aient une structure asymétrique et pour que l'Europe ouvre ses marchés plus vite et plus largement que l'Afrique du Sud. Soucieuses de se conformer aux conditions fixées par l'OMC (article XXIV), les deux parties sont convenues de libéraliser 90 % de l'ensemble des échanges commerciaux. L'Afrique du Sud a réclamé fermement un soutien à l'intégration régionale et des mesures axées sur les ajustements que ce processus rendrait nécessaires dans toute la région de l'Afrique australe.

Voici les grandes lignes du système adopté :

- L'Europe ouvrira en dix ans ses marchés à 95 % des exportations sud-africaines.
- Soixante-quinze pour cent des produits agricoles sud-africains se verront faciliter l'accès au marché européen, étant entendu que certains produits continueront d'être exclus et que d'autres seront soumis à des quotas.
- L'UE éliminera les droits de douane sur la plupart des produits industriels sud-africains dès l'entrée en vigueur de l'accord ou trois ans après celle-ci.
- Les secteurs jugés sensibles par l'Afrique du Sud seront placés sur une liste de réserve.
- Il n'y aura d'amélioration dans l'accès des produits de la pêche sud-africains qu'à l'entrée en vigueur de l'accord distinct prévu dans ce domaine.
- L'Afrique du Sud a accepté d'éliminer progressivement, dans un délai de cinq ans, l'utilisation des appellations « porto » et « sherry » sur ses marchés à l'exportation et de passer, dans un délai de douze ans, à de nouvelles appellations sur son marché intérieur, définies d'un commun accord avec l'UE compte tenu des développements à l'échelle multilatérale.

Sectoriële effecten• **Landbouw**

Oorspronkelijk zette de EU 46 % van de Zuid-Afrikaanse landbouwproducten op een lijst van goederen die buiten de Overeenkomst vielen. Deze lijst omvatte o.a. fruitsappen, sinaasappelen, appels en asperges. Vanwege de gevolgen van dergelijke overeenkomsten voor het Gemeenschappelijk Landbouwbeleid is de landbouwsector doorgaans van dergelijke akkoorden uitgesloten. Bij deze gelegenheid vormde de landbouwsector echter wel een onderdeel van de besprekingen, hoe lastig dit ook was. De Zuid-Afrikaanse landbouwsector is voor de Zuid-Afrikaanse economie namelijk van kapitaal belang. Het is een arbeidsintensieve sector, en daarom wordt ook verwacht dat de opnemings ervan in de Overeenkomst een bijdrage zou kunnen leveren tot vermindering van de werkloosheid.

Het is de bedoeling dat 61 % van de producten wordt geliberaliseerd en 13 % gedeeltelijk wordt geliberaliseerd via een systeem van tariefquota's. Zo zal bijvoorbeeld 60.000 ton ingeblikt fruit van de in totaal circa 72.000 ton die naar Europa wordt uitgevoerd, tegen de helft van de normale tarieven naar Europa kunnen worden geëxporteerd en wordt de uitvoer van bepaalde fruitsoorten zoals pruimen volledig geliberaliseerd. Wel blijven een aantal belangrijke producten op de reservelijst staan, waaronder peren en appels.

Van belang is vooral ook dat nu wordt gesproken van een « reservelijst » en niet van een « lijst van uitgesloten producten » en dat deze regelmatig wordt herzien.

Tevens voorziet de overeenkomst in een vrijwaringsclausule voor landbouwproducten, die erop neerkomt dat Zuid-Afrika de door de EU vastgestelde lijst van landbouwproducten kan aanvechten indien deze voor hun eigen bedrijven een gevaar lijkt op te leveren. Tevens bestaan er regionale vrijwaringsclausules voor de hele Ontwikkelingsgemeenschap van Zuidelijk Afrika (SADC). Zuid-Afrika heeft derhalve opmerkelijke voordelen weten te bereiken, maar daarbij moet wel worden opgemerkt dat het land had gewild dat de hervorming van het GLB in de Overeenkomst werd geïntegreerd, waartoe het echter niet is gekomen. De ingewikkelde problematiek van de GLB-distorsies ten aanzien van het vrijhandelsbeginsel blijft derhalve bestaan.

• **Industrie**

De EU heeft ermee ingestemd de tarieven voor de meeste Zuid-Afrikaanse industrie-producten, die 86 % van de totale Zuid-Afrikaanse export naar de EU uitmaken, op te heffen. Dit zal onmiddellijk dan wel binnen een periode van drie jaar van toepassing van de Overeenkomst plaatsvinden. Deze afspraak omvat ook gevoelige producten zoals textiel en kleding en autoonderdelen.

Impact sectoriel• **Agriculture**

L'UE a déterminé au départ les produits agricoles sud-africains qui devraient être exclus de l'arrangement. Cette « liste d'exclusion » contenait 46 % de l'ensemble des produits, et notamment les jus de fruits, les oranges, les pommes et les asperges. Les impératifs de la politique agricole commune amènent ordinairement à exclure le secteur agricole des accords de ce type. La question a toutefois été considérée comme négociable en l'espèce, tout en faisant l'objet des prises de position les plus dures. Le secteur agricole revêt une importance primordiale pour l'économie de l'Afrique du Sud. C'est un secteur à forte intensité de main-d'œuvre, et son insertion dans l'accord pourrait contribuer à la réduction du chômage.

61 % des produits seront libéralisés; 13 % le seront partiellement, par le truchement d'un système de quotas tarifaires. Ainsi, sur la quantité totale d'un peu plus de 72.000 tonnes de fruits en conserve que l'Afrique du Sud exporte en Europe, 60.000 tonnes seront soumises à des droits de douane de moitié inférieurs à leur niveau antérieur; la libéralisation sera complète pour certains fruits à pulpe molle, tels que les prunes. Des produits de première importance restent cependant inscrits sur la liste de réserve, dont les poires et les pommes.

Remarquons au passage, car c'est caractéristique, que la liste n'est plus dite « d'exclusion », mais de « de réserve », et qu'elle est revue régulièrement.

L'accord contient une clause de sauvegarde agricole, qui permet à l'Afrique du Sud de s'opposer à l'UE s'il apparaît que son industrie nationale est menacée. Il existe également des clauses de sauvegarde régionale pour la région de la SADC (Communauté pour le développement de l'Afrique australe). L'Afrique du Sud a donc marqué des points importants, bien qu'il faille noter qu'elle n'a pas obtenu que la réforme de la PAC fût inscrite dans les dispositions de l'accord. Subsiste donc le délicat problème de la distorsion entre les impératifs de la PAC et les conditions du libre-échange.

• **Industrie**

L'UE a accepté d'éliminer les droits de douane sur la plupart des produits industriels de l'Afrique du Sud, soit 86 % du volume total des exportations de ce pays vers l'UE. Ces droits de douane seront éliminés dès l'entrée en vigueur de l'accord ou trois ans après celle-ci. Des produits sensibles – textile, habillement, pièces détachées – bénéficieront de cette mesure.

- **Visserij**

Sommige lidstaten van de EU drongen in het kader van de Overeenkomst aan op toegang tot de Zuid-Afrikaanse wateren. Hiertegen rees krachtig verzet van Zuid-Afrika, dat vreesde voor aantasting van zijn visbestanden en aandrang op de noodzaak in deze industriesector te investeren en hem te herstructureren.

Hoewel de koppeling met de algemene overeenkomst werd losgelaten, bleef de Europese Unie erop aandringen dat de tariefconcessies voor Zuid-Afrikaanse visserijproducten pas in werking zouden treden van zodra er een afzonderlijke overeenkomst is bereikt. Als reactie daarop stemde Zuid-Afrika ermee in de tarieven voor visserijproducten gelijktijdig met de opheffing van de EU-heffingen te zullen afschaffen.

- **Wijn en sterke dranken**

Op 29 januari 1999 bereikte het hoofd van de Zuid-Afrikaanse onderhandelingsdelegatie en handelsminister Alec Erwin in Davos een compromis met commissaris Pinheiro over een vraagstuk dat de gehele Overeenkomst dreigde te blokkeren. Spanje en Portugal wilden namelijk alleen producten uit Jerez en Porto zoals sherry en port laten aanmerken, en het bereikte compromis kwam erop neer dat Zuid-Afrika de voor Europa en derde markten geldende voorwaarden over een periode van vijf jaar en die voor de Ontwikkelings-gemeenschap van Zuidelijk Afrika over acht jaar geleidelijk zou opheffen. Zuid-Afrika kreeg het recht de benamingen port en sherry op hun eigen markt gedurende een periode van twaalf jaar te handhaven. De Zuid-Afrikaanse wijnsector kreeg in ruil daarvoor een van douanerechten vrijgesteld quotum alsmede financiële steun voor de herstructurering van de sector toegewezen.

- **Regels van oorsprong**

De tussen Zuid-Afrika en de Europese Unie overeengekomen regels van oorsprong waren streng normatief. Te hopen valt dat er enige flexibiliteit zal kunnen worden opgebracht ten aanzien van Zuid-Afrikaanse bedrijven die niet over dezelfde administratieve capaciteiten als hun Europese tegenhangers beschikken om aan de noodzakelijke procedurevoorschriften te kunnen voldoen.

Hoewel de noodzaak van dergelijke regels niet kan worden betwist, zouden zij niettemin moeten worden gestroomlijnd en zouden de nodige voorzorgen moeten worden getroffen om ervoor te zorgen dat zij niet al te bureaucratisch of omslachtig worden.

- **Varia**

De overeenkomst omvat ook een aantal handelsvraagstukken o.a. betreffende de handel in diensten, concurren-

- **Pêche**

Certains États membres de l'UE ont demandé avec insistance l'insertion dans l'accord de dispositions prévoyant l'accès aux eaux sud-africaines. L'Afrique du Sud s'y est opposée farouchement, craignant pour la conservation de ses stocks de poissons et faisant valoir la nécessité d'investir dans l'industrie et de la restructurer.

L'idée d'un ancrage dans l'accord global a finalement été abandonnée, mais l'UE a tenu à spécifier que des concessions tarifaires ne seraient applicables aux exportations sud-africaines des produits de la pêche qu'après la conclusion d'un accord distinct. L'Afrique du Sud s'est dite prête, pour sa part, à abolir les droits de douane sur les produits de la pêche parallèlement à l'élimination de ces droits par l'UE.

- **Vins et spiritueux**

M. Alec Erwin, ministre du commerce et chef de la délégation sud-africaine aux négociations, et le commissaire Pinheiro sont parvenus le 29 janvier 1999, à Davos, à un compromis sur une question qui menaçait de bloquer l'ensemble de l'accord. L'Espagne et le Portugal entendaient réserver les appellations « sherry » et « porto » aux produits de Jerez et de Porto. Aux termes du compromis, l'Afrique du Sud éliminerait progressivement ces appellations : dans un délai de cinq ans pour ses exportations vers l'Europe et les pays tiers, de huit ans pour la SADC et de douze ans pour son marché intérieur. Le secteur sud-africain des vins et spiritueux bénéficierait d'un contingent en exonération de droits ainsi que d'une aide financière à sa restructuration.

- **Règles d'origine**

L'Afrique du Sud et l'UE sont convenues de règles d'origine d'un caractère hautement normatif. Il faut espérer qu'il pourra être fait preuve de quelque souplesse à l'égard des sociétés sud-africaines, peut-être moins à même que les sociétés européennes, en termes de capacité administrative, d'appliquer les procédures requises.

Personne ne conteste la nécessité de telles règles, mais un effort de simplification s'impose; il faut absolument veiller à ce qu'elles ne soient pas trop bureaucratiques ni trop complexes.

- **Divers**

L'accord englobe une série de questions liées au commerce, dont la fourniture de services, la politique de concurren-

tiebeleid, voorwaarden voor overheidssteun, intellectuele eigendom, overheidsopdrachten en statistische aangelegenheden.

Politieke dialoog en institutionele voorzieningen

Eerbiediging van democratische beginselen, fundamentele mensenrechten en de rechtstaat vormen essentiële onderdelen van de Overeenkomst. Ter ondersteuning daarvan en van een groot aantal andere terreinen van wederzijds belang, voorziet de Overeenkomst in vormen van regelmatige politieke dialoog tussen Zuid-Afrika en de Europese Unie op ministerieel en ander niveau.

De dialoog strekt zich uit tot de gehele SADC-regio, en handelt met name over de verschillende manieren waarop kan worden samengewerkt ter bevordering van vrede en veiligheid in Zuidelijk Afrika. Tevens neemt Zuid-Afrika deel aan de ACS/EU Paritaire Vergadering en Raad van ministers en beschikt het sedert 1994 over de « waarnemersstatus »; sedert 1998 is het volwaardig lid. Artikel 96 van de Overeenkomst bepaalt dat de partijen overeenkomen geregelde contacten tussen hun respectieve partijen omtrent de diverse gebieden van samenwerking als bedoeld in de Overeenkomst te bevorderen en te vergemakkelijken. Een en ander was aanleiding tot de oprichting van de gemeenschappelijke parlementaire delegatie, die sedert 1994 actief is.

Tevens voorziet de Overeenkomst in de oprichting van een Samenwerkingsraad, die tot taak heeft ervoor te zorgen dat de doelstellingen van de Overeenkomst daadwerkelijk worden gerealiseerd.

Ook goed bestuur is een belangrijk, ja zelfs « essentieel element » van de Overeenkomst, en iedere inbreuk daarop of op andere centrale beginselen die zijn overeengekomen, kan ertoe leiden dat de andere partij een aantal concessies intrekt. Bepaald is echter wel dat er bij de vaststelling van dergelijke inbreuken strikte objectiviteit moet worden betracht om het risico voor unilateraal optreden weg te nemen.

Economische samenwerking

Doel van de economische samenwerking is het vergemakkelijken van de herstructurering en modernisering van de Zuid-Afrikaanse industrie en de verbetering van haar concurrentiepositie. Tevens beoogt de overeenkomst investeringen aan te moedigen en te ondersteunen door vereenvoudiging en harmonisering van investeringsprocedures en door verbetering van de mechanismen voor investeringsbescherming. Zowel ontwikkeling van het handelsverkeer als ondersteuning van technologische overdrachten, joint-ventures en de bevordering van microbedrijven evenals kleine en middelgrote ondernemingen maken deel uit van de Overeenkomst. Daarnaast omvat zij ook een paragraaf

rence, les conditions mises à l'octroi des aides publiques, la propriété intellectuelle, les marchés publics et les statistiques.

Le dialogue politique et les dispositions institutionnelles

Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de l'État de droit constitue un élément essentiel de l'accord. Pour promouvoir ces valeurs, ainsi que de nombreux autres domaines d'intérêt commun, l'accord instaure un dialogue politique régulier entre l'Afrique du Sud et l'UE au niveau ministériel et à d'autres niveaux.

Ce dialogue inclut la région de la SADC. Il porte notamment sur la manière d'œuvrer ensemble pour la paix et la sécurité en Afrique australe. L'Afrique du Sud participe également aux travaux de l'Assemblée paritaire et du Conseil des ministres ACP-CE – à partir de 1994 en tant qu'observateur, puis, à compter de 1998, en qualité de membre à part entière. L'article 96 de l'accord dispose que « les parties acceptent d'encourager et de faciliter des contacts réguliers entre leurs parlements respectifs sur les différents aspects de la coopération couverts par l'accord ». L'existence de la délégation parlementaire mixte mise en place en 1994 se voit ainsi confirmée.

Est institué, en outre, un organe chargé d'assurer la mise en œuvre correcte des objectifs de l'accord, le Conseil de coopération.

Un autre élément important – « élément essentiel », d'ailleurs, aux yeux des parties – est la bonne gestion des affaires publiques. Toute violation par l'une des parties de cet élément ou d'un autre des principes fondamentaux énoncés dans l'accord peut amener l'autre partie à revenir sur certains des avantages qu'elle a consentis. L'accord précise, cependant, qu'une telle violation doit être établie avec objectivité, et il tend à éviter le risque d'actions unilatérales.

La coopération économique

Les dispositions relatives à la coopération économique visent à faciliter la restructuration et la modernisation de l'industrie sud-africaine et à stimuler sa compétitivité. Il s'agit également d'encourager et de soutenir les investissements grâce à la simplification et à l'harmonisation des procédures applicables dans le domaine des investissements et à l'amélioration des régimes de protection des investissements. Le développement des échanges, la promotion des transferts de technologie, la création d'entreprises mixtes, le développement des micro-entreprises ainsi que des petites et moyennes entreprises, autant d'axes autour desquels s'articule cette partie de l'accord, dont un

over de problematiek van de mondialisering, de nieuwe technologieën en de achterstand op het gebied van informatiediensten, alsmede een aantal andere sectoren die onder dit deel van de Overeenkomst vallen, waaronder vervoer, energie, mijnbouw, toerisme, landbouw, visserij en de dienstensector.

Er zijn tevens afspraken gemaakt over samenwerking op een aantal gebieden waaronder wetenschap en technologie (die in een afzonderlijke overeenkomst zijn ondergebracht), milieuvraagstukken, cultuur, sociale problemen, informatie, pers en audiovisuele samenwerking, menselijk potentieel, de strijd tegen drugs en het witwassen van geld, databescherming en volksgezondheid.

Ontwikkelingssamenwerking

Op aandringen van de Zuid-Afrikaanse onderhandelaars is deze titel van de Overeenkomst uitgebreid, zodat naast handel ook sterk de nadruk wordt gelegd op ontwikkelingssamenwerking. Daardoor onderscheidt deze Overeenkomst zich dan ook van nagenoeg alle andere overeenkomsten op dit gebied. Vastgesteld wordt o.a. hoe de verleende hulp specifiek moet worden gericht op achtergestelde gemeenschappen en op gelijke behandeling van mannen en vrouwen alsmede op milieuprioriteiten. In titel V van de Overeenkomst zijn de daarbij beoogde elementen duidelijk vastgesteld, namelijk :

- werkgelegenheid,
- steun voor particuliere bedrijven,
- steun voor economische aanpassingsmaatregelen in de regio handelsvraagstukken,
- verbetering van de levensomstandigheden, inclusief huisvesting, stroom- en watervoorziening.

De EU-programma's moeten de democratisering en de versterking van de *civil society* ondersteunen en bevorderen, met inbegrip van de dialoog tussen de politieke instanties en de ontwikkeling van NGO's, waarmee het bestaan van een sterke politieke groeps cultuur in Zuid-Afrika wordt erkend.

Regionale problematiek

Het laatste aspect van de handelsbesprekingen waarover uitvoerig werd gediscussieerd en gedebatteerd, had betrekking op de mogelijke gevolgen voor de regio Zuidelijk Afrika in haar geheel (waarmee de EU via Lomé een belangrijke handels- en ontwikkelingsrelatie onderhield).

des paragraphes évoque les défis que constituent la mondialisation, les nouvelles technologies et le fossé grandissant dans les services d'information. D'autres secteurs encore sont couverts par cette partie de l'accord, notamment les transports, l'énergie, l'exploitation minière, le tourisme, l'agriculture et la pêche.

Dans une autre partie, l'accord instaure une coopération dans des domaines tels que la science et la technologie (objet, par ailleurs, d'un accord distinct), l'environnement, la culture, les questions sociales, l'information, la presse et l'audiovisuel, les ressources humaines, la lutte contre le trafic illicite de drogues et le blanchiment de capitaux, la protection des données et la santé.

La coopération au développement

Devant l'insistance des négociateurs sud-africains, le titre de l'accord a été élargi, mettant l'accent, au-delà de la simple référence à la dimension commerciale, sur la coopération au développement. L'accord est devenu de la sorte un texte pour ainsi dire unique en son genre. Il définit les modalités d'une aide centrée sur les communautés défavorisées et prenant en compte les priorités socio-sexuelles et environnementales. Le titre V de l'accord énonce clairement les composantes de l'action à entreprendre :

- l'emploi,
- l'aide au secteur privé,
- l'aide à des mesures d'ajustement économique dans la région,
- l'amélioration des conditions de vie, en matière notamment de logement et d'approvisionnement en électricité et en eau.

Les programmes de l'UE doivent soutenir et stimuler la démocratisation et le renforcement de la société civile, en ce compris le dialogue entre les autorités politiques et les ONG actives dans le domaine du développement. De telles dispositions reflètent la reconnaissance de l'existence en Afrique du Sud d'une culture politique marquée par une grande volonté de participation.

Les inquiétudes au niveau régional

Un dernier aspect des négociations commerciales a donné lieu à bien des discussions et des débats : l'impact éventuel sur l'ensemble de l'Afrique australe (région avec laquelle l'UE entretenait également d'importantes relations en matière de commerce et d'aide par le biais de la Convention de Lomé).

Een van de duidelijke en directe gevolgen van de Overeenkomst vormt de verlaging van de douaneheffingen uit hoofde van het CET (Gemeenschappelijk Extern Tarief), dat in het kader van de Zuid-Afrikaanse Douane-Unie (SACU) geldt voor Zuid-Afrika, Botswana, Lesotho, Namibië en Swaziland (BLNS). De betalingen uit dit gemeenschappelijke fonds ten behoeve van de BLNS-landen komen overeen met 16 tot 51 % van de totale overheidsinkomsten in deze landen. Hoewel de precieze omvang van de inkomensverliezen moeilijk te kwantificeren valt, zou de grote betekenis van de EU als exporteur en van Zuid-Afrika binnen de SACU betekenen dat de desbetreffende inkomsten scherp zouden dalen. Dat zou dan weer betekenen dat de overheidsuitgaven voor volksgezondheid, onderwijs en sociale diensten sterk kunnen worden beperkt.

Het Europees Parlement heeft actief pressie op de Commissie uitgeoefend om garanties te verstrekken dat er voor de economieën in de buurlanden van Zuid-Afrika geen nadelige gevolgen aan de Overeenkomst zouden zijn verbonden. Het heeft enige tijd geduurd voordat de Commissie zich ten volle rekenschap gaf van de potentiële gevolgen daarvan voor deze landen.

Ook doet zich het feit voor dat Zuid-Afrika bezig is met de vorming van een vrijhandelszone met haar SADC-partners, die tegen het jaar 2008 grotendeels zou moeten zijn afgerond.

In het licht van de capaciteitsbeperkingen waardoor de effectieve uitvoering van douaneregelingen wordt belemmerd, zou de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen de EU en Zuid-Afrika belangrijke gevolgen kunnen hebben voor de SADC-buurlanden van Zuid-Afrika. Ongetwijfeld zal de landbouwsector in heel Zuidelijk Afrika de gevolgen ondervinden van de in het kader van het GLB gesubsidieerde Europese landbouwproducten die hun markten binnenkomen. Met name Zimbabwe heeft van de EU garanties trachten te verkrijgen inzake de omvang en de draagwijdte van de regionale vrijwaringsvoorzieningen van de Overeenkomst.

Belgische houding tijdens de onderhandelingen

Algemeen

België is van in het begin een groot voorstander geweest van een samenwerkingsakkoord met Zuid-Afrika en dit niet alleen om redenen van commerciële en economische aard. Wij willen Zuid-Afrika graag zien uitgroeien tot een regionale ontwikkelingspool en factor van politieke stabiliteit. De handel is slechts één aspect van een breder geheel van samenwerkingsdomeinen.

Bovendien kon dit akkoord ook een voorbeeldfunctie hebben ten aanzien van de Post-Lomé onderhandelingen die parallel werden aangevat.

Une conséquence claire et immédiate de l'accord sera la réduction des revenus découlant de l'application du tarif extérieur commun de la SACU (Union douanière d'Afrique australe, regroupant, aux côtés de l'Afrique du Sud, le Botswana, le Lesotho, la Namibie et le Swaziland). Les versements opérés de ce réservoir commun vers les pays BLNS représentent entre 16 et 51 % des recettes publiques de ces derniers. Bien qu'il soit difficile d'évaluer avec précision la baisse de recettes induite par l'accord, on peut dire qu'elle sera considérable compte tenu de l'importance de l'UE en tant qu'exportateur et du poids de l'Afrique du Sud au sein de la SACU, ce qui, à son tour, risque d'avoir des incidences négatives sur les dépenses publiques affectées à la santé, à l'éducation et aux services sociaux.

Le Parlement européen n'a pas ménagé ses efforts pour amener la Commission à prévoir des dispositifs préservant les économies des pays voisins de l'Afrique du Sud. Ce n'est que graduellement que la Commission a pris conscience de l'ampleur de l'impact que l'accord pourrait avoir sur ces pays.

Par ailleurs, l'Afrique du Sud s'est engagée dans un processus de réalisation d'une zone de libre-échange avec les autres pays de la SADC, lequel devrait approcher de son terme en 2008.

L'efficacité de régimes douaniers étant amoindrie par les contraintes de capacité, la mise en œuvre de l'accord de commerce, de développement et de coopération conclu entre l'UE et l'Afrique du Sud pourrait avoir de lourdes conséquences pour les pays de la SADC voisins de l'Afrique du Sud. À l'évidence, l'entrée sur les marchés régionaux de produits européens subventionnés au titre de la PAC aura des répercussions sur le secteur agricole de toute l'Afrique australe. Il est révélateur que le Zimbabwe, par exemple, ait demandé des assurances à l'UE quant à la portée et au champ d'application des sauvegardes prévues par l'accord au niveau régional.

Position belge pendant les négociations

Généralités

La Belgique a été dès le début un chaud partisan d'un accord de coopération avec l'Afrique du Sud, et pas uniquement pour des raisons de nature économique et commerciale. Nous voulons voir l'Afrique du Sud se muer en pôle de développement régional et devenir un facteur de stabilité politique. Le commerce n'est qu'un des aspects d'un ensemble plus vaste de domaines de coopération.

Cet accord pourrait aussi jouer un rôle d'exemple dans le contexte des négociations post-Lomé qui ont été lancées parallèlement.

Handel

Tijdens de voorbereiding van het Belgisch standpunt bleek er een bijzonder probleem te bestaan inzake de liberalisering van de ruwe-zinksector.

De Belgische sector heeft zich lang verzet tegen het opnemen van ruwe zink in de lijst van producten waarvoor in het kader van het akkoord vrijhandel zou worden toegeestaan. Uiteindelijk heeft België kunnen instemmen mits een overgangperiode voor ruwe zink werd ingevoerd.

Staatshulp

De problematiek van de staatshulp was lange tijd niet volledig uitgeklaard. Voor Zuid-Afrika stond staatshulp gelijk aan subsidies en volstonden de WHO-regels terzake. De EU en ook België wou dat Zuid-Afrika het principe erkent dat staatssteun die de concurrentie vervalst ingaat tegen het akkoord en dat dit in het akkoord zou worden opgenomen.

De EU haalde haar slag thuis en er werd een gemeenschappelijke verklaring toegevoegd waarbij de partijen overeenkomen dat de Zuid-Afrikaanse economie en haar interactie met de economieën in de Zuidelijk-Afrikaanse Ontwikkelingsgemeenschap een aanzienlijke herstructurering ondergaan die door de staat zal worden gesteund.

Immigratie

Een aantal landen, waaronder België, drongen aan op een gemeenschappelijke verklaring inzake readmissie, die zou bepalen dat de verdragsluitende partijen hun onderdanen, die illegaal verblijven op het grondgebied van de andere partij, zullen terugnemen. Het ging niet om een problematiek die eigen is aan Zuid-Afrika, maar een horizontale problematiek: sedert 1995 betracht men om in alle samenwerkingsakkoorden met derde landen een gemeenschappelijke verklaring inzake readmissie en illegale immigratie te laten opnemen. Het onderhandelingsmandaat voorzag dit evenwel niet.

Een compromis bestond erin in een gemeenschappelijke EU-Zuid-Afrika verklaring te bepalen dat beide partijen « *die zich bewust zijn van het belang van samenwerking ter voorkoming en beperking van illegale immigratie, verklaren bereid te zijn deze zaken bij hun werkzaamheden in de Samenwerkingsraad na te streven met het oog op het zoeken naar oplossingen voor problemen die in deze sector kunnen rijzen* ».

De EU heeft uiteindelijk niet verder op deze zaak aangedrongen omdat deze clausule in de onderhandelingen voor een nieuwe overeenkomst tussen de EU en de ACS-landen zou worden opgenomen.

Commerce

Pendant la préparation de la position belge, il est apparu un problème spécifique lié à la libéralisation du secteur du zinc brut.

Le secteur belge s'est longtemps opposé à ce que le zinc brut soit repris dans la liste des produits qui bénéficieraient du libre-échange dans le cadre de l'accord. La Belgique a finalement donné son accord moyennant l'insertion d'une période de transition pour le zinc brut.

Aide publique

La problématique de l'aide publique est restée longtemps sans être totalement éclaircie. Pour l'Afrique du Sud, l'aide publique équivalait à des subventions et les règles de l'OMC suffisaient à cet égard. L'UE et la Belgique attendaient de l'Afrique du Sud qu'elle reconnaisse que l'aide publique qui fausse la concurrence est contraire à l'accord, et voulaient qu'une mention ad hoc soit inscrite dans l'accord.

L'UE a réussi à faire prévaloir ses arguments, et une déclaration commune a été ajoutée, par laquelle les parties conviennent que l'économie sud-africaine et ses interactions avec les économies de la Communauté de développement de l'Afrique australe subissent une profonde restructuration qui sera facilitée par le gouvernement de l'Afrique du Sud.

Immigration

Un certain nombre de pays, dont la Belgique, insistaient pour que soit adoptée une déclaration commune en matière de réadmission, déclaration qui stipulerait que les parties contractantes réadmettraient leurs ressortissants se trouvant en séjour illégal sur le territoire de l'autre partie contractante. Il ne s'agissait pas d'une problématique propre à l'Afrique du Sud, mais d'une problématique horizontale: depuis 1995, on s'efforce de faire inscrire dans tous les accords de coopération avec les pays tiers une déclaration commune en matière de réadmission et d'immigration illégale. Cet aspect était toutefois absent du mandat de négociation.

Un compromis fut atteint sous la forme d'une déclaration commune UE-Afrique du Sud stipulant que les deux parties, « *reconnaisant l'importance de coopérer pour la prévention et le contrôle de l'immigration clandestine, se déclarent prêtes à aborder ces questions lors d'échanges dans le cadre du Conseil de coopération, afin de rechercher des solutions aux problèmes qui peuvent survenir dans ce domaine* ».

L'UE n'a finalement pas insisté plus avant sur ce point parce que cette clause devait être reprise dans les négociations en vue d'un nouvel accord entre l'UE et les pays ACP.

Essentiële elementen

Voorts waren er nog meningsverschillen over de niet-uitvoeringsclausule in geval van het niet naleven van essentiële elementen van het akkoord. Voor de EU, sterk gesteund door België, betreft het een standaard-clausule die in alle akkoorden moet voorkomen. Zuid-Afrika was bevreesd voor excessief en disproportioneel gebruik van de clausule door de EU. Er werd een gemeenschappelijke verklaring toegevoegd aan de slotakte om de niet-uitvoeringsclausule beter te specificeren.

De band met andere onderhandelingen

In het onderhandelingsmandaat van 25 maart 1996 was een verklaring opgenomen waarin een parallellisme wordt opgelegd tussen het samenwerkingsakkoord en de sectoriële akkoorden inzake visserij, inzake wijnen en geestrijke dranken en inzake wetenschappen en technieken.

Het akkoord inzake visserij was (en is) vooral voor een aantal zuidelijke Lid-Staten van belang. Dit akkoord zou hen toegang verlenen tot de rijke Zuid-Afrikaanse visgronden zo een compensatie bieden voor de toegang van Zuid-Afrikaanse visserijproducten tot de Europese markt. Zij weigerden dan ook enige concessie te doen inzake het opnemen van visserijproducten in het handels- en samenwerkingsakkoord indien Zuid-Afrika niet bereid is een visserijakkoord af te sluiten. Zuid-Afrika vroeg en bekwam uitstel voor een visserijakkoord.

Voor wat betreft het akkoord inzake wijn en geestrijke dranken (zie infra), was er een belangrijk discussiepunt inzake de bescherming van geografische benamingen en semi-generische termen, meer in het bijzonder « Porto » en « Sherry ». Zuid-Afrika heeft zelf een belangrijke productie van Porto en Sherry die onder deze naam op de eigen markt wordt verkocht en wordt uitgevoerd en wenst het behoud van de benaming. Van Europese zijde werd aangedrongen op een verbod op het gebruik van deze benaming, in eerste instantie voor wat betreft de uitvoer en in een later stadium ook voor wat betreft de Zuid-Afrikaanse markt. Zuid-Afrika drong aan op behoud van het gebruik van beide benamingen op de eigen markt. Zuid-Afrika wenste bovendien het advies in te winnen van de WHO, aangezien er inzake deze materie nogal wat onduidelijkheid bestaat in de TRIPS-akkoorden.

Dit dossier vormde lange tijd een knelpunt tijdens de onderhandelingen. België was hierin echter minder betrokken partij.

Conclusies

Dat het na langdurige onderhandelingen tot deze overeenkomst is gekomen, is een resultaat dat moet worden toe-

Éléments essentiels

Il existait aussi des divergences d'opinion à propos de la clause de non-exécution en cas de non-respect des éléments essentiels de l'accord. Pour l'UE, soutenue sans réserve par la Belgique, il s'agit d'une clause standard qui doit figurer dans tous les accords. L'Afrique du Sud craignait que l'UE ne recoure de façon excessive et disproportionnée à cette clause. Une déclaration commune a été ajoutée à l'acte final afin de mieux définir la clause de non-exécution.

Le lien avec les autres négociations

Le mandat de négociation du 25 mars 1996 contenait une déclaration imposant un parallélisme entre l'accord de coopération et les accords sectoriels en matière de pêche, en matière de vins et de boissons spiritueuses, et en matière de sciences et techniques.

L'accord en matière de pêche préoccupait et préoccupe encore et avant tout certains États membres du sud de l'Europe. Cet accord leur donnerait accès aux riches zones de pêche sud-africaines, compensant ainsi l'accès des produits de la pêche sud-africains au marché européen. Ces pays refusaient par conséquent de faire quelque concession que ce soit concernant l'insertion des produits de la pêche dans l'accord de commerce et de coopération, si l'Afrique du Sud n'était pas disposée à conclure un accord de pêche. L'Afrique du Sud a demandé et obtenu que l'accord de pêche soit remis à plus tard.

En ce qui concerne l'accord en matière de vins et boissons spiritueuses (voir ci-dessous), un point de discussion capital portait sur la protection des appellations géographiques et des termes semi-génériques, plus spécialement « Porto » et « Sherry ». L'Afrique du Sud est elle-même gros producteur de Porto et de Sherry commercialisés sur le marché intérieur et exportés sous ces dénominations; elle souhaite conserver ces dénominations. Du côté européen, on a insisté pour que l'utilisation de ces dénominations soit interdite, en premier lieu pour l'exportation, et ultérieurement pour le marché intérieur sud-africain également. L'Afrique du Sud a plaidé pour pouvoir continuer à utiliser ces dénominations sur son marché intérieur. L'Afrique du Sud voulait en outre demander l'avis de l'OMC, étant donné que les accords TRIPS ne sont pas d'une clarté parfaite en cette matière.

Ce dossier a longtemps constitué une pierre d'achoppement au cours des négociations. La Belgique était, faut-il le dire, moins concernée par cette question.

Conclusions

Il y a tout lieu de se féliciter de la conclusion de cet accord, fruit de longues négociations. La mise au point d'un

gejuicht. [...] Het complexe karakter van vrijhandelsovereenkomsten, zelfs met een land als Zuid-Afrika, dat een veel hoger ontwikkelingspeil heeft bereikt dan de meeste ACS-landen, laat zien hoe moeilijk het zou zijn om met landen in de diverse ACS-regio's een dergelijke relatie tot stand te brengen.

Het was een lang en moeizaam proces en van beide zijden werden de onderhandelingscapaciteiten zwaar op de proef gesteld. Met name de eerste fasen van het onderhandelingsproces vormden voor het nieuwe Zuid-Afrika een harde beproeving. De complexe onderhandelingsprocedure liep vaak vast in de in de EU-lidstaten bestaande werkgroepen, waar sectoriële belangen vaak zwaarder wogen dan de algemene doelstellingen van de Overeenkomst. De oorspronkelijk door de Commissie opgestelde exclusieve lijst van landbouwproducten was geen realistisch uitgangspunt en het duurde enige tijd alvorens de lidstaten en de Commissie bereid waren tot het toestaan van tijdelijke aanpassingen waardoor Zuid-Afrikaanse producten in seizoenen waarin zij voor de Europese producenten geen bedreiging vormen, tegen verlaagde tarieven kunnen worden toegelaten.

Deze Overeenkomst is voor de toekomstige economische ontwikkeling van Zuid-Afrika en van de omliggende regio van cruciale betekenis. Zijn positie als ontwikkelingsland waarvan net iets minder dan de helft van de uitvoer naar de Europese Unie gaat, brengt met zich mee dat de gevolgen van een dergelijke overeenkomst voor Zuid-Afrika zwaarwegender zijn dan voor de EU.

Deze overeenkomst met Zuid-Afrika bevat een aantal bepalingen, gebundeld onder de titel "Economische Samenwerking", die een basis zouden kunnen vormen voor een potentiële samenwerking tussen instellingen, ondernemingen en individuen uit de betrokken Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Dit Verdrag is een gemengd verdrag waarmee de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering hun instemming zullen dienen te betuigen alvorens het door België geratificeerd kan worden.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

régime de libre-échange s'est révélée néanmoins si complexe, même avec un partenaire tel que l'Afrique du Sud, dont le niveau de développement est bien plus élevé que celui de la plupart des États ACP, que l'on imagine combien il serait difficile de parvenir à des relations du même type avec telle ou telle région ACP.

Le processus a été long et ardu, et il a exigé maîtrise et pugnacité des négociateurs des deux parties. Au cours surtout des premières étapes, les perspectives sont naturellement apparues bien décourageantes à la nouvelle Afrique du Sud. Complexe, la procédure s'est plus d'une fois enlisée dans les groupes de travail des États membres de l'UE, les intérêts sectoriels prenant le pas sur les objectifs globaux de l'accord. La liste d'exclusion de produits agricoles initialement dressée par la Commission n'était pas réaliste, et il fallut quelque temps aux États membres et à la Commission pour accepter certains ajustements saisonniers, entendons par là le prélèvement de droits de douane réduits à des périodes de l'année où l'entrée des produits sud-africains concernés ne constitue pas une menace pour les producteurs européens.

L'accord revêt une importance primordiale pour le développement économique futur de l'Afrique du Sud ainsi que de la région environnante. Par la force des choses, il pèsera d'un poids plus lourd sur l'Afrique du Sud, pays en voie de développement dont près de la moitié des exportations prend le chemin de l'UE, que sur cette dernière.

Cet accord conclu avec l'Afrique du Sud contient une série de dispositions rassemblées sous le titre « Coopération économique », qui pourraient former une base de coopération possible entre les institutions, les entreprises et les individus du pays concerné et de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet Accord est un traité mixte, nécessitant par conséquent l'assentiment du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire commune avant que la Belgique ne puisse procéder à sa ratification.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst inzake handel,
ontwikkeling en samenwerking tussen de
Europese Gemeenschap en
haar Lidstaten, enerzijds,
en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds,
met de Protocolen 1 en 2 en met de Slotakte,
opgevaardigd te Pretoria op 11 oktober 1999**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, de Protocolen 1 en 2 en de Slotakte, opgevaardigd te Pretoria op 11 oktober 1999, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord sur le commerce,
le développement et la coopération entre
la Communauté européenne et
ses Etats membres, d'une part, et
la République d'Afrique du Sud, d'autre part,
aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte final,
faits à Pretoria le 11 octobre 1999**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, les Protocoles 1 et 2 et l'Acte final, faits à Pretoria le 11 octobre 1999, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, derde kamer, op 26 februari 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, met de Protocollen 1 en 2 en met de Slotakte, opgemaakt te Pretoria op 11 oktober 1999 » het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit

De Heren	W. DEROOVER,	eerste voorzitter,
	D. ALBRECHT, P. LEMMENS,	staatsraden,
	H. COUSY,	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A.-M. GOOSSENS,	toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer B. SEUTIN, eerste auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, eerste referendaris.

De Griffier,

A.-M. GOOSSENS

De Eerste Voorzitter,

W. DEROOVER

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 26 février 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte final, faits à Pretoria le 11 octobre 1999 », a donné le 19 mars 2002 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La Chambre était composée de

Messieurs	W. DEROOVER,	premier président,
	D. ALBRECHT, P. LEMMENS,	conseillers d'Etat,
	H. COUSY,	assesseur de la section de législation,
Madame	A.-M. GOOSSENS,	greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, premier référendaire.

Le Griffier,

A.-M. GOOSSENS

Le Premier Président,

W. DEROOVER

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, met de Protocollen 1 en 2 en met de Slotakte, opgemaakt te Pretoria op 11 oktober 1999

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte, opgemaakt te Pretoria op 11 oktober 1999, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte final, faits à Pretoria le 11 octobre 1999

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, les Protocoles 1 et 2 et l'Acte final, faits à Pretoria le 11 octobre 1999, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 28 februari 2002

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen,
Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen,
Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambte-
narenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Bruxelles, le 28 février 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de
l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de
la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la
Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL